

Art. 3.

Niniejsza dodatkowa umowa stanowi część składową umowy gospodarczej z dnia 1 lipca 1938 r., zawartej między Rzeczpospolitą Polską a Rzeszą Niemiecką. Będzie ona ratyfikowana i wejdzie w życie trzydziestego dnia po dacie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych, która nastąpi w możliwie krótkim czasie w Berlinie.

Niniejsza umowa dodatkowa została sporządzona w dwóch oryginałach, każdy w języku polskim i niemieckim, przy czym obydwa teksty są jednakowo miarodajne.

Na dowód czego wyżej wymienieni Pełnomocnicy podpisali niniejszą umowę i wycisnęli swoje pieczęcie.

Sporządzono w Warszawie, dnia 2 marca 1939.

J. Szembek
Dr T. Pilch

H. A. von Moltke
Dr K. Schnurre

Artikel 3.

Dieser Zusatzvertrag bildet einen Bestandteil des Wirtschaftsvertrages zwischen der Republik Polen und dem Deutschen Reich vom 1. Juli 1938. Er soll ratifiziert werden. Er tritt am 30. Tage nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden, der sobald als möglich in Berlin erfolgen soll, in Kraft.

Dieser Zusatzvertrag ist in doppelter Urschrift in polnischer und in deutscher Sprache ausgefertigt.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten den Zusatzvertrag unterzeichnet und hierunter ihre Siegel gesetzt.

Warschau, den 2 März 1939.

L. S. J. Szembek *L. S. H. A. von Moltke*
L. S. Dr T. Pilch *L. S. Dr K. Schnurre*

156

ROZPORZĄDZENIE PREZYDENTA RZECZYPOSPOLITEJ

z dnia 24 marca 1939 r.

o tymczasowym wprowadzeniu w życie postanowień protokołu taryfowego między Polską a Estonią.

Na podstawie art. 52 ust. (2) ustawy konstytucyjnej postanawiam co następuje:

Art. 1. (1) Wprowadza się tymczasowo w życie postanowienia protokołu taryfowego między Polską a Estonią, podpisanego w Tallinnie dnia 24 stycznia 1939 r.

(2) Tekst wspomnianego protokołu zawarty jest w załączniku do rozporządzenia niniejszego.

Art. 2. Wykonanie rozporządzenia niniejszego porucza się Ministrom: Spraw Zagranicznych, Przemysłu i Handlu oraz Skarbu.

Art. 3. Rozporządzenie niniejsze wchodzi w życie piątego dnia po dniu ogłoszenia.

Prezydent Rzeczypospolitej: *I. Mościcki*

Prezes Rady Ministrów: *Sławoj Składkowski*

Minister Spraw Zagranicznych: *Beck*

Minister Skarbu: *E. Kwiatkowski*

Minister Przemysłu i Handlu: *Antoni Roman*

Załącznik do rozp. Prezydenta Rzeczypospolitej z dnia 24 marca 1939 r. (poz. 156).

PROTOKÓŁ TARYFOWY

między Polską a Estonią.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Republiki Estońskiej pragnąc popierać i rozwijać stosunki handlowe między obu krajami i powołując się na traktat handlowy i nawigacyjny między Polską i Estonią z dnia 19 lutego 1927 r. oraz na protokół dodatkowy z 5 lipca 1929 r., zgodziły się na postanowienia następujące:

1) Cła estońskie na towary pochodzące i przychodzące z obszaru celnego polskiego nie przekroczą aż do dnia 31 grudnia 1939 r. stawek poniżej ustalonych:

PROTOCOLE TARIFAIRE

entre la Pologne et l'Estonie.

Le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la République d'Estonie désirant favoriser et développer les relations commerciales entre les deux pays et en se référant au Traité de Commerce et de Navigation entre la Pologne et l'Estonie en date du 19 février 1927 et au Protocole Additionnel du 5 juillet 1929, sont convenus des dispositions suivantes:

1) Les droits de douane estoniens pour les marchandises d'origine et en provenance du territoire douanier polonais ne dépasseront pas jusqu'à la date du 31 décembre 1939 les chiffres fixés ci-après:

Pozycja taryfy celnej estońskiej	Oznaczenie towarów	Cło od 1 kg br. (w koron. est.)
62 p. 10 c	Rośliny lecznicze	0,50 dla kontyngentu dwóch ton
159 p. 4	Materiały wybuchowe, lonty, zapalniki	1,50
159 z p. 4	Za zezwoleniem Ministra Spraw Gospodarczych i na warunkach przezeń ustalonych	0,05

Position du tarif douanier estonien	Désignation des marchandises	Droit de douane par 1 kg. br. (cour. est.)
62 p. 10 c	Plantes médicinales	0,50 pour le contingent de deux tonnes
159 p. 4	Matériaux explosifs, mèches et capsules	1,50
159 ex p. 4	Sur autorisation et aux conditions du Ministre des Affaires Economiques	0,05

2) Cła polskie na następujące towary pochodzące i przychodzące z Estonii nie przekroczą stawek poniżej ustalonych:

2) Les droits de douane polonais pour les marchandises suivantes d'origine et en provenance d'Estonie ne dépasseront pas les chiffres fixés ci-après:

Pozycja taryfy celnej polskiej	N a z w a t o w a r ó w	Cło od 100 kg (złote)
116 z p. 6	Szczupaki . x x x x x x x x x x x x	26 w okresie od 1. IV. 39 do 30. VI. 39
116 z p. 6	Sandacze x x x x x x x x x x x x	50 w okresie od 1. IV. 39 do 30. VI. 39
116 p. 7	Leszcze x x x x x x x x x x x x	33 w okresie od 1. IV. 39 do 30. VI. 39
116 z p. 8	Okonie . x x x x x x x x x x x x	26 w okresie od 1. IV. 39 do 30. VI. 39

Position du tarif douanier polonais	D é n o m i n a t i o n d e s m a r c h a n d i s e s	Droit de douane par 100 kgs (zlotys)
116 ex p. 6	brochets . x x x x x x x x x x x x	26 Pendant la pé- riode 1.IV.39 — 30. VI. 39
116 ex p. 6	sandres x x x x x x x x x x x x	50 Pendant la pé- riode 1.IV.39 — 30. VI. 39
116 p. 7	brêmes . x x x x x x x x x x x x	33 Pendant la pé- riode 1.IV.39 — 30. VI. 39
116 ex p. 8	perches x x x x x x x x x x x x	26 Pendant la pé- riode 1.IV.39 — 30. VI. 39

3) Protokół niniejszy będzie ratyfikowany i dokumenty ratyfikacyjne będą wymienione w Warszawie możliwie najwcześniej.

Wejdzie on w życie 15 dnia po dacie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych i będzie ważny do dnia 31 grudnia 1939 r.

Sporządzono w Tallinnie, w dwóch egzemplarzach, 24 stycznia 1939 r.

W. Przesmycki

K. Selter

3) Le présent Protocole sera ratifié et les instruments de ratification en seront échangés à Varsovie aussitôt que possible.

Il entrera en vigueur le 15-ème jour après la date de l'échange des instruments de ratification et sera valable jusqu'au 31 décembre 1939.

Fait à Tallinn, en double exemplaire, le 24 janvier 1939.

W. Przesmycki

K. Selter